



## **Trilaterale Forschungskonferenzen / Ateliers trilatéraux / Conferenze Trilaterali**

**2017 / 2018**

Les sciences humaines et sociales s'enracinent dans les diverses cultures et langues. Les langues et les cultures constituent à la fois leur objet et le support de leur communication. Afin de promouvoir de manière pérenne, au sein des SHS, l'échange entre chercheurs français, allemands et italiens, et la construction de réseaux scientifiques, afin aussi d'encourager expressément l'usage du français, de l'allemand et de l'italien en tant que langues scientifiques, la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH), la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) et la Villa Vigoni ont développé le programme des « Ateliers trilatéraux » dont l'un des principes fondamentaux est le multilinguisme.

### **Format**

Chaque Atelier trilatéral consiste en une série de trois rencontres scientifiques, organisées à raison d'une rencontre par an. Elles auront toutes lieu à la Villa Vigoni (sur les rives du Lac de Côme). Peuvent être soumis des projets issus de tous les domaines des sciences humaines et sociales. Les participants aux Ateliers forment un noyau dur de tout au plus 15 chercheuses et chercheurs issus des trois pays partenaires. Ce groupe restera identique pendant toutes les rencontres. La participation de jeunes chercheurs est vivement souhaitée, et ceux-ci sont invités à soumettre eux-mêmes des projets.

Aux rencontres peut s'ajouter un cercle limité de chercheurs invités qui ne viennent pas nécessairement d'Allemagne, d'Italie ou de France. Les moyens mis à disposition par les trois institutions partenaires n'incluent cependant pas ces invités, à l'exception de la DFG qui permet aux coordinateurs allemands des Ateliers trilatéraux de financer également des participants venus d'autres pays, à condition que leur participation soit scientifiquement motivée. Cela ne conduira toutefois pas à une augmentation de la somme totale allouée. Les langues de travail d'un Atelier trilatéral sont le français, l'allemand et l'italien.

### **Procédure**

Les porteurs du programme trilatéral sélectionnent un projet d'Atelier sur la base d'une demande qui explicite la thématique, les objectifs, les méthodes, le programme de travail envisagé et les participants prévus. Le dépôt du dossier et la coordination de l'Atelier lui-même sont assurés par un groupe de trois chercheurs/euses français, allemand et italien. Les propositions font l'objet d'un examen et d'une sélection par un comité de pilotage composé de représentants des trois organismes porteurs du programme. Ses décisions se fondent sur une évaluation de la thématique, des méthodes et de l'innovation scientifique du projet dans une perspective trilatérale, ainsi que de la plus-value attendue de la coopération trilatérale. Il est fortement recommandé de prendre contact, en amont du dépôt de candidature, avec l'un des trois organismes porteurs du programme.

Toute proposition doit parvenir au plus tard pour le 30 avril 2017.

## Contacts

Fondation Maison des sciences de l'homme  
Dr. Falk Bretschneider  
Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande  
190 avenue de France CS n° 71345  
75648 Paris Cedex 13  
tél.: ++33 - (0)1 49 54 21 87 fax: ++33 - (0)1 49 54 21 33  
e-mail: [falkbret@msh-paris.fr](mailto:falkbret@msh-paris.fr)  
<http://www.fmsch.fr>

Deutsche Forschungsgemeinschaft  
Dr. Thomas Wiemer  
Département SHS  
Kennedyallee 40  
53175 Bonn  
tél.: ++49 - (0)228 - 885 - 2393 fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777  
e-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de)  
<http://www.dfg.de>

Villa Vigoni - Centro Italo-Tedesco  
Prof. Dr. Immacolata Amodeo  
Secrétaire générale  
Via Giulio Vigoni 1 22017  
Loveno di Menaggio (CO)  
tél.: ++39 - 0344 - 36111 fax: ++39 - 0344 - 361210  
e-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu)  
<http://www.villavigoni.eu>

Les demandes peuvent être rédigées dans une seule langue; en revanche, le résumé du projet scientifique pour le moins doit être rédigé dans les trois langues (français, allemand, italien).

Merci de bien vouloir utiliser exclusivement, pour toute soumission de projet, le formulaire de candidature prévu à cet effet et disponible sur le site.

Toute candidature est à soumettre, au plus tard pour le 30 avril 2017, sous forme électronique auprès de la Villa Vigoni qui en transmettra une copie à la FMSH et à la DFG.

## Consignes particulières

- Respectivement après la première et la deuxième rencontre, un rapport succinct doit être adressé à la Villa Vigoni ; celle-ci le transmettra aux autres partenaires du programme. Ce rapport peut être rédigé en une seule langue. À la fin de l'Atelier (c'est-à-dire à la fin de la troisième rencontre), un rapport final détaillé et rédigé dans une des trois langues doit être remis (avec une résumée dans les deux autres langues). Ce rapport renseignera notamment sur les retombées scientifiques, les résultats de la coopération trilatérale, les expériences liées à la pratique du multilinguisme et les éventuelles initiatives à la suite du projet. Le rapport devra avoir une longueur de 5 pages environ; merci d'y ajouter les programmes et la liste des participants de toutes les rencontres. Prière d'envoyer le rapport à toutes les 3 institutions.
- Il n'est pas possible de demander un soutien financier destiné à la publication des résultats d'un Atelier dans le cadre de ce programme.
- La date limite du dépôt des candidatures est le 30 avril 2017.

Le scienze umane e sociali sono indissolubilmente legate alla cultura e alla lingua. Lingua e cultura ne sono, allo stesso tempo, oggetto e medium. Per rafforzare in modo duraturo il confronto e la formazione di reti fra ricercatori provenienti da Germania, Francia e Italia, nel campo delle scienze umane e sociali e con il fine esplicito di sostenere l'uso del tedesco, del francese e dell'italiano come lingue di ricerca, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), la Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) e Villa Vigoni hanno sviluppato il programma delle "conferenze di ricerca trilaterali", in cui il plurilinguismo rappresenta un principio fondamentale.

## Formato

Ogni conferenza trilaterale consta di tre incontri che hanno luogo, possibilmente, con cadenza annuale. Tutti e tre gli incontri si svolgono a Villa Vigoni. È possibile proporre progetti in tutti i campi delle scienze umane e sociali. I partecipanti di una conferenza di ricerca sono raggruppati in un nucleo di massimo 15 studiosi provenienti dai tre paesi. La composizione di questo nucleo di partecipanti rimane costante per le tre manifestazioni. Si auspica esplicitamente la partecipazione di giovani ricercatori. Si incoraggiano, inoltre, questi ultimi a fare domanda per organizzare proprie conferenze trilaterali.

Agli incontri trilaterali possono aggiungersi, in numero limitato, alcuni 'partecipanti ospiti' che non necessariamente devono provenire dalla Germania, dalla Francia o dall'Italia. I fondi messi a disposizione dalle tre istituzioni partner non possono essere utilizzati per tali eventuali 'partecipanti ospiti'. Tuttavia la DFG consente ai coordinatori tedeschi di conferenze trilaterali di comprendere nei fondi messi a disposizione dalla DFG eventualmente anche ospiti provenienti da altri Paesi (rispetto a Germania, Francia e Italia) a condizione che la loro partecipazione sia motivata scientificamente. Ciò non comporta tuttavia un aumento della quota complessiva approvata. Le lingue di lavoro di una conferenza trilaterale sono l'italiano, il francese e il tedesco.

## Procedura

Una conferenza di ricerca trilaterale viene approvata a seguito di una domanda in cui vengano esposti tematica, finalità, metodologia, programma di lavoro e partecipanti previsti. Tre studiosi, provenienti rispettivamente da Germania, Francia e Italia, sono responsabili della domanda e del coordinamento. Una commissione di valutazione, composta da rappresentanti delle istituzioni coinvolte, seleziona le domande pervenute. Principi di orientamento della decisione della commissione riguardo l'esito delle domande sono: la tematica, la metodologia e il carattere innovativo del progetto in prospettiva trilaterale, così come la descrizione del valore aggiunto che ci si aspetta dalla cooperazione trilaterale. Si consiglia caldamente di prendere contatto, prima di fare domanda, con una delle tre istituzioni organizzatrici.

La scadenza entro la quale far pervenire le domande è il 30 aprile 2017.

## Indirizzi di riferimento

Villa Vigoni - Centro Italo-Tedesco  
Prof. Dr. Immacolata Amodeo Segretario Generale  
Via Giulio Vigoni 1  
22017 Loveno di Menaggio (CO)  
Tel.: ++39 - 0344 - 36111 Fax: ++39 - 0344 - 361210  
E-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu)  
<http://www.villavigoni.eu>

Deutsche Forschungsgemeinschaft  
Dr. Thomas Wiemer del Gruppo „Geistes- und Sozialwissenschaften“  
Kennedyallee 40  
53175 Bonn  
Tel.: ++49 - (0)228 - 885 - 2393 Fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777  
E-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de)  
<http://www.dfg.de>

Fondation Maison des sciences de l'homme  
Dr. Falk Bretschneider, Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande  
190 avenue de France CS n° 71345  
75648 Paris Cedex 13  
Tel.: ++33 - (0)1 49 54 21 87 Fax: ++33 - (0)1 49 54 21 33  
E-mail: [falkbret@msh-paris.fr](mailto:falkbret@msh-paris.fr)  
<http://www.fmsh.fr>

Le domande possono essere redatte in una sola lingua, ma devono contenere almeno un riassunto in tutte e tre le lingue del programma (tedesco, francese, italiano).

La domanda è da presentare tramite l'apposito modulo (v. homepage). Le domande devono pervenire in forma digitale entro il 30 aprile 2017 a Villa Vigoni che provvederà a inoltrare la versione digitale alla DFG e alla FMSH.

## Indicazioni importanti

- Dopo ciascuno dei primi due incontri è necessario redigere e inviare a Villa Vigoni una relazione e che sarà inoltrata alle altre due istituzioni partner. Questa breve relazione può essere redatta anche in una sola delle tre lingue delle conferenze. Al termine dell'intero progetto di conferenze di ricerca (vale a dire dopo il terzo incontro) occorre presentare una relazione più esauriente in una delle tre lingue (accompagnata da un riassunto nelle altre due lingue). Quest'ultima deve contenere indicazioni soprattutto sulla rilevanza scientifica, sui risultati raggiunti nella cooperazione trilaterale, sulle esperienze nella pratica della comunicazione plurilingue e su possibili progetti scaturiti dalla manifestazione. La relazione deve avere una lunghezza di circa 5 pagine; è necessario allegare i programmi e l'elenco dei partecipanti di tutti e tre gli incontri e deve essere inoltrata a tutte e tre le istituzioni.
- Nell'ambito di questo programma non possono essere richiesti finanziamenti per spese di pubblicazione dei risultati delle conferenze.
- La scadenza entro la quale far pervenire le domande è il 30 aprile 2017.

Die Geistes- und Sozialwissenschaften sind kultur- und sprachgebunden. Sprache und Kultur sind ihr Gegenstand und ihr Medium. Um den Austausch und die Netzwerkbildung zwischen Geistes- und Sozialwissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern aus Deutschland, Frankreich und Italien nachhaltig zu fördern und dabei den Gebrauch von Deutsch, Französisch und Italienisch als Wissenschaftssprachen ausdrücklich zu unterstützen, haben die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), die Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) und die Villa Vigoni das Programm „Trilaterale Forschungskonferenzen“ entwickelt, in dem Mehrsprachigkeit ein tragendes Prinzip ist.

## Format

Jede Trilaterale Forschungskonferenz besteht aus einer Serie von drei Veranstaltungen, die im Jahresrhythmus aufeinanderfolgen. Alle drei Treffen finden in der Villa Vigoni statt. Vorgeschlagen werden können Projekte aus allen Bereichen der Geistes- und Sozialwissenschaften. Die Teilnehmer einer Forschungskonferenz bestehen aus einer Kerngruppe von bis zu 15 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus den drei beteiligten Ländern. Diese Gruppe bleibt während aller Treffen gleich. Ausdrücklich erwünscht ist die Beteiligung von Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern. Diese sind zudem ausdrücklich eingeladen, eigenständig Forschungskonferenzen zu beantragen. An den Arbeitstreffen können in begrenztem Umfang Gäste beteiligt werden. Diese müssen nicht zwingend aus Deutschland, Frankreich oder Italien stammen. Die Förderung durch die drei Partner erstreckt sich nicht auf die Gäste. Die DFG ermöglicht deutschen Bewilligungsempfängern, Mittel für Gäste aus Viertländern zu verwenden, wenn deren Teilnahme sich aus der Sache begründet. Dies führt jedoch nicht zu einer Erhöhung der Gesamtbewilligung.

Arbeitssprachen einer Trilateralen Forschungskonferenz sind Deutsch, Französisch und Italienisch.

## Verfahren

Bewilligt wird eine Trilaterale Forschungskonferenz auf der Grundlage eines Antrages, der die Thematik, die Zielsetzung, die Methodik, das beabsichtigte Arbeitsprogramm und die vorgesehenen Teilnehmerinnen und Teilnehmer erläutert. Antragstellung und Koordination übernehmen je ein/e Wissenschaftler/in aus Deutschland, Frankreich und Italien. Die Auswahl aus den eingegangenen Vorschlägen trifft ein Lenkungskreis, der aus Vertreter/inne/n der drei Trägerorganisationen zusammengesetzt ist. Grundlage der Entscheidung über jeden Antrag sind Thematik, Methodik und wissenschaftliche Innovation des Projektes in trilateraler Perspektive sowie die Darlegung des erwarteten Mehrwerts der trilateralen Kooperation. Es wird dringend empfohlen, vor der Antragstellung Kontakt mit einer der drei Trägerinstitutionen aufzunehmen.

Die Antragstellung muss bis spätestens zum 30. April 2017 erfolgen.

## Kontaktadressen

Deutsche Forschungsgemeinschaft  
Dr. Thomas Wiemer, Gruppe Geistes- und Sozialwissenschaften  
Kennedyallee 40  
53175 Bonn  
Tel.: ++49 - (0)228 - 885 - 2393 Fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777  
E-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de)  
<http://www.dfg.de>

Fondation Maison des sciences de l'homme  
Dr. Falk Bretschneider Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande  
190 avenue de France CS n° 71345  
75648 Paris Cedex 13  
Tel.: ++33 - (0)1 49 54 21 87 Fax: ++33 - (0)1 49 54 21 33  
E-mail: [falkbret@msh-paris.fr](mailto:falkbret@msh-paris.fr)  
<http://www.fmsch.fr>

Villa Vigoni - Centro Italo-Tedesco  
Prof. Dr. Immacolata Amodeo Generalsekretärin  
Via Giulio Vigoni 1  
22017 Loveno di Menaggio (CO)  
Tel.: ++39 - 0344 - 36111 Fax: ++39 - 0344 - 361210  
E-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu)  
<http://www.villavigoni.eu>

Anträge können einsprachig eingereicht werden; mindestens jedoch die Zusammenfassung des wissenschaftlichen Vorhabens muss in allen drei Sprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch) vorliegen.

Für den Antrag ist das Antragsformular zu benutzen (siehe Homepage).

Adressat des Antrags in digitaler Form zum Einsendeschluss 30. April 2017 ist die Villa Vigoni, die eine Kopie an die DFG und FMSH weiterleitet.

### Besondere Hinweise:

- Nach jedem der ersten beiden Treffen ist ein Kurzbericht an die Villa Vigoni zu richten, die diesen an die beiden Partnerorganisationen weiterleitet. Dieser Kurzbericht kann einsprachig abgefasst sein. Am Ende der Forschungskonferenz (also am Ende des dritten Treffens) ist ein ausführlicher Abschlussbericht in einer der drei Sprachen vorzulegen (mit einer Zusammenfassung in den beiden anderen Sprachen). Dieser sollte insbesondere zum wissenschaftlichen Ertrag, zum Resultat der trilateralen Kooperation, zu Erfahrungen mit der praktizierten Mehrsprachigkeit und zu möglichen Folgeprojekten Auskunft geben. Er sollte ca. 5 Seiten lang sein und zusätzlich die Programme und Teilnehmerlisten der drei Treffen umfassen. Er ist an alle drei beteiligten Institutionen zu schicken.
- Kosten für etwaige Publikationen der Arbeitsergebnisse einer Forschungskonferenz können nicht als Teil dieses Programms beantragt werden.
- Ende der Antragsfrist ist der 30. April 2017